

Главная страница

Мы никогда не ответим вам на вопрос: «Почему болеют дети?»... Не знаем. Но точно скажем, что делать: «Просто быть рядом».

Уже 22 года мы помогаем тяжелобольным детям в [Российской детской клинической больнице \(РДКБ\)](#), пройдя путь от небольшой группы волонтеров, заботящейся о нескольких пациентах, до благотворительного фонда, курирующего огромную больницу. За свою историю мы выработали [принципы](#) благотворительности, которым стараемся следовать изо дня в день.

С 1998 по 2011 год наш сайт знали [таким](#).

У каждого из вас всегда есть возможность внести свою лепту в общее дело. [Пожертвованием](#). Участием. Состраданием.

Main page

We will never be able to give you an answer to the question: Why do children fall ill?... We do not know. We can definitely say, what to do, though. Just be by their side.

For over 22 years we have been giving help to seriously ill children in the Russian Children's Clinical Hospital (RCCH), having started as a small group of volunteers who took care of just a few patients to ultimately become a charitable foundation supervising a major hospital. Throughout our history we have developed the principles of charity work that we are trying to follow every day.

That was the aim of our site throughout the years 1998-2011.

Everyone can contribute to the common cause at any time through donations, participation, and compassion.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

О нас

Служба милосердия и благотворительности РДКБ, созданная в 1989 г. известным православным священником о. Александром Менем, — одна из первых благотворительных организаций в новой российской истории.

С 1993 г. и до конца своих дней нашим духовным наставником был замечательный священник, учёный, богослов о. Георгий Чистяков. В 1994 г. в больнице силами Группы милосердия был открыт храм Покрова Пресвятой Богородицы.

Мы помогаем всем нуждающимся, независимо от национальности и вероисповедания.

В РДКБ применяется более 50 дорогостоящих высокотехнологичных видов лечения, затраты на которые не в полном объёме обеспечиваются из бюджета. Наша задача — независимо от стоимости лечения сделать его доступным каждому пациенту.

В 1997 г. нами зарегистрирован Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям.

С декабря 1998 года сбор средств на лечение пациентов РДКБ ведётся Фондом через сайт www.deti.msk.ru — первый благотворительный интернет-проект в России.

Фонд осуществляет закупку медикаментов и оборудования, участвует в финансировании программ развития новых

About us

The RCCH Benevolence and Charity Service was launched in 1989 by Fr. Alexander Men, a well-known Orthodox priest, and is one of the first charities in modern Russian history.

From 1993 and up until his last days Fr. George Chistyakov, a remarkable priest, scientist and theologian, was our spiritual mentor. In 1994, through the efforts of the Benevolence Group, the Church of Intercession of the Holy Virgin was founded.

We offer help to all those in need, regardless of their nationality or faith.

The RCCH uses over 50 expensive high tech methods of treatment which are partly financed from the budget. Our goal is to make medical treatment, whatever its cost, available to everyone.

In 1997, we registered the Regional Social Charity Foundation to Help Seriously Ill and Disadvantaged Children.

Since December 1998, in order to provide treatment to the RCCH patients, the Foundation has been raising funds via the website www.deti.msk.ru, which is the first Russian charitable Internet project.

The Foundation purchases medical supplies and equipment, and participates in financing medical technology development programs. During our years of our work in the hospital

медицинских технологий. За годы нашей работы в больнице удалось помочь тысячам детей. Сегодня Фонд реализует 6 программ.

Особое наше попечение — о детях-сиротах. Сотни из них уже прошли лечение в нашей больнице. Многие обрели семью.

Маленьких пациентов и их родителей поддерживают наши сотрудники и волонтеры — музыканты, художники, арт-терапевты, клоуны, фотографы, мультипликаторы и просто добрые друзья и внимательные собеседники.

Мы с радостью встречаем новых друзей, готовых включиться в наше общее дело!

thousands of children have received help. Today the Foundation is implementing six different programs.

Extending a helping hand to orphans is a special priority. Our hospital has already provided medical care to hundreds and many have even found new families.

Young patients and their parents receive support from our personnel, as well as from our volunteers – musicians, artists, art therapists, clowns, photographers, animators, and just good friends and attentive listeners.

We will be delighted to welcome new friends willing to commit themselves to this cause.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

Принципы деятельности

Для достижения целей наш Фонд действует в соответствии со следующими принципами:

ПРИНЦИП ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Фонд несёт не только юридическую, но и нравственную, моральную ответственность за содержание и последствия своей деятельности. Постановка целей, определение средств и методов их достижения должны основываться на постоянном анализе собственного опыта и последних разработках науки и практики благотворительной помощи. Фонд в своей работе постоянно прогнозирует возможные риски целесообразности в расходовании средств и принимает меры по их профилактике. В том числе, с помощью проведения внутренней и внешней экспертизы.

Ответственность Фонда имеет три составляющие:

- ответственность перед основными благополучателями (детьми) за *соблюдение их прав, действие в интересах их наибольшего благополучия;*
- ответственность перед основным партнёром Фонда – РДКБ за *реализацию совместных задач;*
- ответственность перед жертвователями и попечителями за *эффективность и прозрачность расходования средств.*

Work Principles

To achieve its goals, our Foundation acts in accordance with the following principles:

THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Foundation has a legal, as well as ethical and moral, responsibility for the contents and results of its activities. When establishing goals and determining how to achieve them, we focus on systematic analysis of previous experience, as well as the latest developments in science and the practice of charitable assistance. The Foundation is constantly assessing the suitability of its fund usage and any risks involved, and takes appropriate preventive measures both through external and internal inspection.

The Foundation's responsibility is three-fold:

- Responsibility towards the main beneficiaries (children): *to respect their rights, and to act in their best interests;*
- Responsibility towards the principal partner of the Foundation – the RCCH : *to fulfill joint tasks;*
- Responsibility towards the donors and sponsors: *financial efficiency and transparency.*



настоящее будущее
future actually

*Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям*

Тексты сайта (Ru-En)

ПРИНЦИП СОЧЕТАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА И СЛУЖЕНИЯ

Сотрудники и добровольные помощники Фонда рассматривают свою деятельность, с одной стороны, как полноценную профессию, требующую соответствующей подготовки, компетенции, постоянного самообразования, с другой, – как форму служения, предусматривающую реализацию на деле идеалов милосердия, сострадания, помощи ближнему, общественного участия.

В сочетании профессионального подхода и философии служения Фонд видит максимально эффективную модель организации благотворительной деятельности.

ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ

Данные принципы регулируют, главным образом, процесс сбора благотворительных пожертвований (фандрайзинг) и закрепляют первенство этических правил над технологиями привлечения средств

При оказании помощи мы считаем недопустимым:

- предпочтение детей по вероисповеданию, национальности, возрасту, на основании личных симпатий сотрудников фонда и по другим признакам, выделяющим конкретного ребенка из общего числа пациентов больницы;
- чрезмерное использование подробностей медицинского и личного характера, полное раскрытие персональных данных при публикации

THE PRINCIPLE OF COMBINING PROFESSIONALISM WITH MINISTRATION

The Foundation's personnel and voluntary aid regard their activities as, on the one hand, a fully-fledged profession that requires relevant training, competence and continued self-education, and, on the other, as a form of ministration which provides an opportunity to apply in practice the principles of benevolence, compassion, helping neighbors, and social participation.

The Foundation believes that the combination of a professional approach and the philosophy of ministration is the most effective way to organize charity activities.

ETHICAL PRINCIPLES

These principles regulate primarily the process of charity fundraising and ensure the supremacy of ethical rules over fundraising technologies.

When providing assistance, we believe it inadmissible to:

- Give preference to any particular children on the basis of faith, nationality, age, personal attitudes of the Foundation's personnel, or any other characteristics that distinguish a particular child from the rest of the hospital's patients;
- Unwarranted use of medical and personal details, total disclosure of personal data in publications concerning the child;
- Conscious attempts to raise an amount of money greater than is needed to implement a program, project or campaign.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

информации о ребёнке;

- объявление о сборе суммы, заведомо значительно большей, чем требуется в рамках программы, проекта, акции.

Людмила Улицкая о нас: «Ресурс очеловечивания»

За последние полстолетия медицина сделала огромный прорыв: научились лечить болезни, прежде считавшиеся неизлечимыми. Одновременно с этим сама медицина становится всё менее гуманной. Протокол лечения зачастую не принимает в расчёт того, что называется «человеческий фактор». **В меньшей степени это касается детских больниц.**

Нехватку человечности могут и должны покрывать сегодня добровольцы, приходящие к больным, которым не хватает участия, общения, сочувствия.

Группа милосердия более двадцати лет совершает свое служение в Российской детской больнице. На всех этапах лечения — от приезда больного ребенка в столицу до его выписки волонтеры помогают детям и их родителям. Именно на месте происходит чудо встречи страдающего человека (и маленького больного, и его родителей) и людей, которые отдают свои силы и время, чтобы им помогать.

Больным нужна помощь добровольцев, но и сами добровольцы испытывают радость всякий раз, когда удастся сделать что-то полезное. Так идет великий процесс очеловечивания — он касается всех действующих лиц этой истории.

Lyudmila Ulitskaya on the Foundation: “Humanization resource”

In the last 50 years medicine has made a real breakthrough: people have learned to cure illnesses which were previously considered to be incurable. At the same time, though, medicine has become increasingly inhumane. Treatment procedures frequently fail to include the so-called human element. **This is less true of children’s hospitals.**

Today, this lack of humaneness can and should be compensated for by volunteers, visiting patients in need of some sympathy, company and comfort.

The Benevolence Group has been working in the Russian Children’s Hospital for over twenty years. Volunteers assist children and their parents at all stages of treatment — from the sick child’s arrival in Moscow up to their discharge. It is here that those suffering (both the patients and their parents) witness the miracle of meeting those who give their time and effort to help them.

The sick need assistance from volunteers who, in their turn, feel joy every time they are able to do something useful. Thus, the great process of humanization unfolds, involving all the characters in this story.

Команда Фонда

В нашем Фонде работают 7 штатных сотрудников и около 30 постоянных волонтеров. Среди нас есть химики и биологи, строители и педагоги, психологи и священники, бизнесмены и музыканты (даже дирижер Большого театра), дизайнеры и художники, редакторы и журналисты, кандидаты наук и студенты, пенсионеры и молодёжь, бывшие пациенты РДКБ и их родители. Однако каждый, кто поддерживает нас, может также считать себя частью команды, членом большой семьи.

Наши друзья

Активное участие друзей и партнёров в жизни Фонда — фундамент нашей стабильности. Всех невозможно упомянуть. Это сотни неравнодушных, щедрых людей, жертвующих лично, а также организации, регулярно приходящие на помощь:

Отец Александр и как всё начиналось

Малые дети, которые страдают, — это призыв! Это вопрос Божий: как мы поступим здесь?

И в этом будет наш настоящий ответ.

О. Александр Мень

Служение в больнице начиналось под духовным руководством протоиерея Александра Менья. В 1989 году он впервые пришёл сюда с небольшой группой прихожан. С его пастырского обращения: «В воскресенье, сразу после службы,

Our Team

Our Foundation has seven full-time members and about 30 permanent volunteers. Among us we have chemists and biologists, builders and teachers, psychologists and priests, businessmen and musicians (even the conductor of the Bolshoi Theater), designers and artists, editors and journalists, Doctors of Philosophy and students, pensioners and young people, RCCH's former patients and their parents. Everyone who supports us can consider themselves part of the team, a member of our large family.

Our Friends

Our friends' and partners' participation is the basis of our stability. It's impossible to mention everybody. There are hundreds of considerate, generous, self giving people as well as organizations regularly coming to help:

Father Alexander. How it began

Little children who suffer – is a call! It's God's question: "How should we act here?" In this action lies our real answer.

Fr. Alexander Men

Our ministry in the hospital began under the spiritual guidance of the famous Orthodox priest Fr. Alexander Men. He first came here in 1989 with a small group of his parishioners. Our history dates from the very day on which he made his appeal: "On Sunday, right after the



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

пожалуйста, приходите все, кто хочет ходить в больницу», можно вести отсчет нашей истории.

В те годы такой практики не было, и поступок отца Александра был по-настоящему смелым. Но, как показала жизнь, батюшка знал, куда и зачем он идет. Так мы стали одной из первых больничных церковных служб милосердия.

Полгода, которые отец Александр успел пробыть с нами на этом пути, заложили фундамент нашей работы, на котором мы стоим и сегодня. И как умеем, отвечаем на Божий вопрос.

Конец 1989 года. Отец Александр Мень и первая группа прихожан в РДКБ.

Зима 1990 года. Первое совместное крещение детей отцом Александром

Зима–весна 1990 года. Первые отпевания детей отцом Александром в Сретенском храме в Новой Деревне

9 сентября 1990 года. Трагическая гибель отца Александра

Осень 1990 года — Ноябрь 1993 года
Больницу посещают священник Владимир Лапшин и другие ученики отца Александра

Весна 1992 года. Новый волонтер Георгий Петрович Чистяков

Ноябрь 1993 года. Духовный наставник больничной общины — [священник Георгий Чистяков](#)

service, all who want to help at the hospital are welcome to come”.

In those days there was no such practice, so what Fr. Alexander did was really brave. However as we have come to know, the priest understood where he was going. Thus we became one of the first Russian Church charity services working in hospitals.

Those six months Fr. Alexander managed to spend with us on that path laid the foundation of our future work, which we’ve been standing on ever since. And we’re answering God’s question how we can.

End of 1989 – Father Alexander Men and the first charity group come to RCCH.

Early 1990 – Father Alexander baptizes children at the hospital

Spring of 1990 – The first children’s burial service at the Church of the Presentation of Jesus at the Temple in Novaya Derevnya.

September 9, 1990 – The tragic loss of Father Alexander.

Autumn of 1990–1993 – Priest Vladimir Lapshin and other disciples of Father Alexander visit the hospital

Spring of 1992 – A new volunteer, George Chistyakov, joins

November, 1993 – Father George Chistyakov is the spiritual guide of the hospital community

Easter 1994 – Opening of Church of the



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

<p>Апрель 1994 года, на Пасху Христову. Открытие домового храма Покрова Пресвятой Богородицы при РДКБ</p> <p>1995 год. Поддержка больницы в закупке оборудования и ремонте отделений</p> <p>1997 год. Первое венчание в больничном храме бывших пациентов больницы</p> <p>1997 год. Зарегистрирован Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям</p> <p>1998 год. Открыт сайт для поиска средств на лечение детей www.deti.msk.ru</p> <p>1999 – 2001 года. Российско-французские семинары по вопросам благотворительности, медицины и этики</p> <p>Сентябрь 2004 года – Декабрь 2005. Помощь детям Беслана</p> <p>2005 год. Руководитель группы Лина Салтыкова – «Почетный работник РДКБ»</p> <p>2005 год. Старт специализированной программы помощи тяжелобольным детям-сиротам «Ты – не один!»</p> <p>2006 год. Открытие «Дома Надежды» — первого в России пансионата для онкобольных детей с родителями</p> <p>22 июня 2007 года. Кончина отца Георгия</p> <p>2009 год. Книга Л. Улицкой «Человек попал в больницу» о больничном служении</p> <p>2009 год. Открытие реабилитационного центра для больных детей-сирот «В гостях</p>	<p>Intercession of the Holy Virgin in RCCH</p> <p>1995 – Support of the hospital in buying equipment, repair work</p> <p>1997 – The first wedding ceremony of former patients in the hospital church</p> <p>1997 – Regional Social Charity Foundation to Help Seriously Ill and Disadvantaged Children is registered</p> <p>1998 – We set up a website (www.deti.msk.ru) to raise funds for children’s treatment</p> <p>1999-2001 – Russian-French seminars on charity, medicine and ethical issues</p> <p>September, 2004–December, 2005 – Our charity group provides help for the children of Beslan</p> <p>2005 – The group leader Lina Saltykova is “The Honoured Worker of the RCCH”</p> <p>2005 – We start a special program to help seriously ill orphans called <i>You are not alone</i></p> <p>2006 – We open <i>House of Hope</i> – for children with cancer and their parents, first of its kind</p> <p>June 22, 2007 – Father George passes away</p> <p>2009 – Lyudmila Ulitskaya’s book about the hospital ministry <i>When a Man Went to Hospital</i> is published</p> <p>2009 – We open <i>At Dunno’s</i> rehabilitation center for sick orphans</p>
---	--

[у Незнайки»](#)

Отец Георгий Чистяков (4.08.1953 – 22.06.2007)

Мы все братья и сёстры, большие и маленькие, мы все очень дороги друг другу.

О. Георгий Чистяков

Отец Георгий пришёл в больницу ещё до своего рукоположения. Став священником и будучи учеником отца Александра, он понёс непростое бремя духовного наставничества общины. Важнейшие этапы становления и развития Службы милосердия были пройдены под его отеческой опекой и благословением.

В 1994 году по инициативе отца Георгия в больнице была открыта домовая церковь Покрова Пресвятой Богородицы. Вплоть до самой смерти он был настоятелем этого удивительного «детского» храма.

К своему иерейскому чину отец Георгий навеки получил звание «волшебного батюшки» — так ласково называли его дети.

Father George Chistyakov (August 4, 1953 – June 22, 2007)

All of us are brothers and sisters, big and small, we are all very dear to each other.

Father George Chistyakov

Father George came to the hospital long before his ordination. After becoming a priest and being Fr. Alexander's disciple, he carried the difficult burden of spiritual leadership in the hospital community. The most important stages of launching and developing the charity service passed with his paternal patronage and blessing.

In 1994 upon Fr. George's initiative the Church of the Intercession of the Holy Virgin opened in the hospital. Until the day of his death he was the priest in this amazing "Children's" church.

In addition to his priest's rank he received the title of "Magic Pastor", which the children liked to call him.



*Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям*

Тексты сайта (Ru-En)

<p>Контактная информация</p> <p>Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям</p> <p>Наш адрес: г.Москва, Ленинский проспект, 117, Российская детская клиническая больница, Административный корпус</p> <p>Телефоны: (499)-130-6442 и (495)-936-9166</p> <p>Факс: (495)-936-9166</p> <p>E-mail: info@deti.msk.ru</p>	<p>Contact us:</p> <p>Regional Social Charity Foundation to Help Seriously Ill and Disadvantaged Children</p> <p>Our address 117, Leninsky Prospect, Moscow Russian Clinical Children's Hospital, administrative building</p> <p>Phone numbers: +7-499-130-6442, +7-495-936-9166</p> <p>Fax: +7-495-936-9166</p> <p>E-mail: info@deti.msk.ru</p>
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

**КНИГА ЛЮДМИЛЫ УЛИЦКОЙ
«ЧЕЛОВЕК ПОПАЛ В БОЛЬНИЦУ»**

Книга Людмилы Улицкой «Человек попал в больницу» создана к 20-летию Службы милосердия РДКБ и посвящена памяти отца Георгия Чистякова — нашего духовного пастыря, наставника и друга.

Писательница считает себя не автором, а всего лишь составителем этой документальной книги: в ней — воспоминания волонтеров, пациентов и врачей РДКБ, фрагменты проповедей о. Александра Меня и о. Георгия Чистякова. В книгу включены автобиографические заметки о. Георгия, воспоминания о нём, а также материалы Российско-французского семинара по психологической помощи детям с тяжёлыми заболеваниями, паллиативной медицине и социально-психологической реабилитации, которые проходили в течение ряда лет в РДКБ. Издание завершает список имён тех, кто участвовал в работе Службы милосердия РДКБ за 20 лет её существования.

Lyudmila Ulitskaya's book *When a Man Went to Hospital*

Lyudmila Ulitskaya's book *When a Man Went to Hospital*, written to mark the 20th anniversary of the RCCH Benevolence Group, is dedicated to the memory of Father George Chistyakov, our spiritual shepherd, mentor and friend.

The writer sees herself a mere compiler of this documentary book rather than its author: the work includes stories from volunteers, patients and doctors at RCCH, as well as excerpts from sermons given by Fr. Alexander Men and Fr. George Chistyakov. It also contains some autobiographical notes by Fr. George, memories of him, and materials from the Russian-French workshop on psychological help for children with serious illnesses, palliative care and socio-psychological rehabilitation, which was held for a number of years in the RCCH. In its final chapter the book gives a list of those who have participated in the RCCH Benevolence Service activities during its 20-year lifespan.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

Программы

На сегодняшний день сложились три основных направления работы Фонда. Каждое направление охватывает комплекс проблем, связанный с определенным аспектом помощи пациентам РДКБ. Выбор направлений и методы решения проблем отражают сформировавшуюся за десятилетия философию нашей деятельности.

Направление «Человек попал в больницу»

Пребывание в больнице — серьёзный стресс для любого человека. Тем более когда этот человек — ребёнок. В особенности же — если это ребёнок-сирота.

На данном направлении объектом нашей работы становится конкретная ситуация, конкретный случай — у которого есть имя, возраст, диагноз, предыстория, личные обстоятельства... Работа ведётся и с самими детьми, и с их семьями, если они есть. Наша задача — быть рядом: поддержать, выслушать, дать совет, помочь не опустить руки, оказать конкретную помощь, организовать консультации с психологами и другими специалистами, содержательно насытить время, которое ребёнок и его родные проводят в больнице.

- [Программа «Ты – не один!»](#)
- [Программа «Социальная и психологическая помощь пациентам РДКБ и их семьям»](#)

Направление «Детская клиника XXI века»

Медицинская наука и техника идут вперёд. Чтобы соответствовать современному уровню, больнице объективно необходима

Programs

Today there are three main areas of the Foundation's activities. Each area comprises a set of problems regarding a certain aspect of helping the patients of the RCCH. The choice of areas and methodology reflects the philosophy of our activities, which we have shaped over the decades.

1. "When a Man Went to Hospital"

Staying in hospital is serious stress for any person. All the more so when you are a child. In particular when you are an orphan.

To work in this field is to pay attention to each situation, each case with a name, age, diagnosis, story, personal factors, and so on. Work is carried out both with the children themselves and with their families, if the children have a family. Our task is to be by their side: support, listen, give advice, encourage them not to give up, provide specific help, arrange meetings with psychologists and other experts, and enrich the time a child and their relatives spend in hospital.

- [The *You are not alone!* program](#)
- [The *Social and psychological assistance to RCCH patients and their families* program](#)

2. "A 21st Century Children's Hospital"

Medical science and techniques have advanced. To comply with modern requirements, the hospital really needs the support of charities. Purchasing modern devices, medicines, and rehabilitation facilities not currently paid for by the government, for one reason or another requires extra-budgetary



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

поддержка благотворительных организаций. Закупка современного оборудования, медикаментов, средств реабилитации, по тем или иным причинам на данный момент не оплачиваемых государством, требует внебюджетных инвестиций. Направление курируется экспертами Фонда, предварительно оценивающими выбор, актуальность и степень необходимости каждого приобретения.

- [Программа «Оборудование для отделений РДКБ»](#)
- [Программа «Медикаменты и средства реабилитации»](#)

Направление «РДКБ плюс»

В ряде случаев пациенту необходимо проведение сложных высокотехнологичных лечебных и диагностических мероприятий, которые не выполняются в РДКБ. Больница работает в партнёрстве с ведущими отечественными и зарубежными клиниками, медицинскими центрами и научно-исследовательскими институтами, оказывающими медицинские услуги пациентам РДКБ на платной основе. При поддержке Фонда эти услуги становятся доступными каждому пациенту, независимо от достатка семьи.

- [Программа «Современная диагностика и новые методы лечения»](#)
- [Программа «Лечение за рубежом»](#)

investments. This area is overseen by Foundation experts who evaluate the choice, applicability and relevance of each item.

- [The Equipment for RCCH departments program](#)
- [The Medicines and rehabilitation facilities program](#)

3. "RCCH plus"

In some cases a patient needs complicated and hi-tech curative and diagnostic treatment not performed at the RCCH. The hospital works in partnership with leading Russian and foreign hospitals, medical centers and research institutes providing medical services to RCCH patients on a paid basis. With the Foundation's support these services are available to any patient regardless of their family income.

- [The Modern diagnostics and new treatment options program](#)
- [The Treatment abroad program](#)



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

Программа «Ты — не один!»

Сегодня это одна из магистральных программ нашего Фонда. За 6 лет её реализации в РДКБ получили помощь более 600 детей-сирот из 36 регионов России.

Программа имеет обоснованную [концепцию](#) и направлена на восполнение реальной потребности в своевременном и качественном лечении детей-сирот.

В 2009 году в рамках программы был построен загородный реабилитационный центр [«В гостях у Незнайки»](#), позволяющий проводить длительное многоэтапное лечение, а также обеспечивать реабилитацию детей в постгоспитальный период.

Особая часть программы — содействие семейному устройству больных детей-сирот. Нет большей радости, когда для ребенка с дефицитом здоровья находится новая семья. Пока нам сопутствует успех в 10% случаев. Уже [57 детей-сирот](#) в рамках программы нашли родителей.

Мы приглашаем к [сотрудничеству](#) администрации детских домов, школ-интернатов и домов ребенка, а также руководителей некоммерческих организаций, занимающихся схожей проблематикой.

Ежегодная потребность программы — около **12 000 000 рублей**.

Концепция программы «Ты — не один!»

Фонд совместно с РДКБ с сентября 2005 г.

The *You are not alone!* program

Today this is one of the primary programs of our Foundation. Within 6 years of its implementation more than 600 orphaned children from 36 Russian regions have received help at the RCCH.

The program has a well-founded [strategy](#) and is targeted towards responding to the real need for modern, good quality treatment for orphaned children.

In 2009 the [Visit to Dunno](#) out-of-town rehabilitation center was built to give the possibility of a long-term and staged treatment, and also children's rehabilitation in the post-hospital period within the framework of the program.

The main task of the program is to find families that will adopt sick orphaned children. There is no greater joy than when a poorly child finds a family. We have a 10% success rate so far. Already [57 orphaned children](#) have found their parents within the framework of the program

We are looking to [cooperate](#) with the administrators of orphanages and also the heads of nonprofits performing similar activities.

The program needs about **RUR 12 000 000** yearly (approx. **EUR 309,127**).

The *You are not alone!* program concept

The Foundation in conjunction with RCCH began its implementation of the *You are not alone!* program in September 2005. The goal



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

осуществляет программу «Ты — не один!». Программа направлена на оказание медицинской помощи детям-сиротам, имеющим физические ограничения и нуждающимся в высокотехнологичном дорогостоящем лечении. Программа обладает особой социальной значимостью, так как адресована многим детям, которые в результате своевременно проведенного квалифицированного лечения получают шанс стать полноценными членами общества. Необходимо отметить, что это первая в России программа таких масштабов по выявлению и лечению тяжелобольных детей-сирот.

Некоторые данные статистики

- По данным официальной статистики в России около **150 000** детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, находятся на воспитании в специальных учреждениях. Ещё порядка 650 000 находятся на разных формах семейного устройства.
- По данным Министерства здравоохранения и социального развития на август 2009 года численность детей-инвалидов в России составляет 545 тысяч человек, **12,2% (66 490 чел.)** из них проживают в настоящее время в учреждениях-интернатах.
- По неофициальной статистике ежегодно в России совершается 12-18 тыс. отказов от новорожденных детей. Одной из 5 самых часто встречающихся причин отказа от ребенка в послеродовой период является **наличие у него врожденной патологии**. Таким образом, речь идет ориентировочно о 2-4 тысяч патологообусловленных отказов. Статистически выверенных

of the program is to provide assistance to orphaned children with physical limitations in need of high-tech and expensive treatment. The program has particular social importance as it deals with many children who, as a result of up-to-date qualified treatment, become productive members of society. It should be noted that no other program in Russia seeks out and treats seriously ill orphaned children on the same scale.

Some statistics

- According to official statistics there are about **150,000** orphaned children and children left without parental care in Russian specialized centers. Moreover, about 650,000 children live in foster families of various types.
- According to Ministry of Health and Social Development data, as of August 2009 there were 545,000 disabled children in Russia, **12.2% (66,490)** of them live in special orphanages.
- According to unofficial statistics, 12-18 thousand newborn babies are abandoned in Russia every year. One of the 5 most common reasons for abandonment is **congenital defect**. i.e., approximately 2-4 thousand abandonments are due to birth defects. There is no statistically certain data on the types of defects. But experience has shown that they are typically diseases related to the central nervous system, metabolic genetic diseases, defects resulting from birth injury, ICP and also visual defects (harelip, facial cleft, etc.). Some of these diseases can be successfully treated nowadays, but mothers do not always have enough information.



данных по типам патологий не существует. Однако практика показывает, что это болезни, связанные с поражением ЦНС, генетический заболевания обмена веществ, дефекты, полученные в результате родовой травмы, ДЦП, а также имеющие внешний дефект («заячья губа», «волчья пасть» и др.). Часть из этих болезней сегодня лечатся. Об этом не всегда информированы мамы.

Проблемное поле программы

- В регионах уровень здравоохранения не всегда позволяет оказать необходимую помощь воспитаннику детского дома, школы-интерната или дома ребенка. Ситуация усугубляется также отсутствием у администрации сиротских учреждений дополнительных финансовых и организационных инструментов. И если семейные дети могут рассчитывать на активность собственных родителей, то ребенку-сироте порой помощи ждать просто неоткуда.
- На особом месте стоит вопрос диагностики у детей-сирот тяжелых заболеваний, требующих высококвалифицированной помощи, которую если не могут оказать в регионе, то способны оказать в РДКБ или других федеральных медицинских центрах.
- Учреждения для детей-сирот далеко не всегда имеют возможность обеспечить трансфер больного ребенка до Москвы и обратно и выделить необходимого сопровождающего.
- На местах зачастую недостаточно

The program's field

- The level of health care service outside Moscow does not always provide the assistance required to a foster child from an orphanage or a children's home. The situation is worsening due to the absence of additional financial and organizational instruments in the orphan institutions' administration. Where children with families can count upon their parents, an orphaned child sometimes does not have anybody to expect help from.
- The diagnosis of serious diseases in orphaned children that require highly qualified treatment is sometimes not available outside Moscow but only in RCCH or other federal medical centers, and is particularly important.
- Orphanages are not always able to transfer a sick child to Moscow and back with the attendant they need.
- In most cases there are few possibilities at the local level to provide post-hospital rehabilitation or medical care for a seriously ill orphaned child. Frequently the results achieved by Moscow doctors come to nothing after the child has been sent back.
- During hospital treatment, an orphaned child needs additional care, attention, and support. There is also the question of improving their physical condition to the level required for surgery.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

условий для постгоспитальной реабилитации, ухода, медицинского сопровождения тяжелобольного ребенка-сироты. Нередки случаи, когда результаты, достигнутые врачами в Москве, сходили к нулю после отправки его обратно.

- Во время нахождения ребенка-сироты в больнице ему требуется дополнительный уход, внимание, поддержка. В том числе, с целью улучшения его физического состояния до уровня, необходимого для операции.

Цель программы

Оказание комплексной медико-социально-реабилитологической помощи детям-сиротам с тяжелыми формами физической патологии

Методическая задача

Отработка модели общественно-государственного управления оказания комплексной медико-социально-реабилитологической помощи детям-сиротам с тяжелыми формами физической патологии

Задачи программы

- поиск тяжелобольных детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, нуждающихся в лечении и не имеющих возможность его получения в регионе;
- организация выезда бригад врачей в регионы при необходимости для поиска случаев, соответствующих задачам программы;
- согласование сценария лечения и реабилитации с учреждениями для

Program objective

To provide complex medical, social and rehabilitation assistance to orphaned children with serious physical pathologies

Methodology

Development of the model of social and state administration for providing complex medical, social and rehabilitation assistance to orphaned children with serious physical pathologies

Program tasks

- to search for seriously ill orphaned children and children left without parental care who require treatment and do not have the possibility to obtain it locally;
- to send out medical service to the regions outside Moscow as needed, to seek out cases that come under the program's responsibilities;
- to coordinate treatment and rehabilitation schemes with institutions



<p>детей-сирот и детей, оставленных без попечения родителей;</p> <ul style="list-style-type: none">• оплата необходимых дополнительных медицинских процедур;• оплата лечения ребенка за рубежом при выявленной необходимости;• организация деятельности реабилитационного центра «В гостях у Незнайки», работающих с детьми в межгоспитальный период, а также в случае взятия опеки (попечительства) над ребенком — являющийся местом его проживания;• оценка возможности и необходимости пребывания ребенка, проходящего лечение по программе, в реабилитационном центре «В гостях у Незнайки»;• поиск, подготовка и наем нянь для сопровождения детей во время госпитализации и реабилитации;• организация психолого-педагогической службы сопровождения лечения и реабилитации;• проработка родственных связей и контактов ребенка, при необходимости содействие встречи ребенка с родственниками и налаживание постоянной коммуникации;• подготовка сотрудников в области практики социальной адаптации и реабилитации детей-сирот с дефицитом здоровья;• оформление опеки (попечительства) над детьми на время лечения и реабилитации на сотрудников, прошедших специальную подготовку, организация проживания таких детей на базе реабилитационного центра «В гостях	<p>for orphaned children and children left without parental care;</p> <ul style="list-style-type: none">• to pay for any required medical procedures;• to pay for the treatment of a child abroad when required;• to organize activities in the <i>At Dunno's</i> rehabilitation center that works with children within the inter-hospital period and is the place of their residence if somebody takes foster care of them;• to assess the possibility and necessity of a child receiving treatment within the program to stay at the <i>At Dunno's</i> rehabilitation center;• to search, train and hire nurses to accompany children within the hospitalization and rehabilitation period;• to organize psychological and pedagogical support during treatment and rehabilitation;• to find children's siblings and contacts, to facilitate the meetings of a child with their relatives and to build communication on a regular basis;• to train employees acting in the area of social integration and rehabilitation of health-deficient orphaned children;• to formalize legal guardianship of the children for the period of treatment and rehabilitation by specially trained employees, to organize sending such children to the <i>At Dunno's</i> rehabilitation center;• to develop forms of post-orphanage support for children under the center's care and those having been treated within the program;• to encourage adoption of orphaned children receiving treatment in RCCH in agreement with a legal guardian.
--	--



<p>у Незнайки»;</p> <ul style="list-style-type: none">• развитие форм постинтернатной поддержки подопечных центра и детей, прошедших лечение по программе;• содействие семейному устройству детей-сирот, проходящих лечение в РДКБ, при согласовании с государственным опекуном.	
---	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

Дом «В гостях у Незнайки»

Дом «В гостях у Незнайки» — это реабилитационный центр для тяжелобольных детей-сирот.

Центр был построен и открыт в 2009 году на средства благотворителей. Этот проект — уникальный для России, единственный в своем роде. В связке с больницей здесь создаются условия для успешной реабилитации детей-сирот, проходящих лечение в РДКБ. Дом рассчитан на 20 детей.

«В гостях у Незнайки» с детьми работают профессиональные психологи и педагоги, проводятся занятия по арт- и сказкотерапии, музыке, рисунку, пению. Часть ребят посещают местную школу, другие получают общее образование в самом Центре. Несколько раз в месяц дети отправляются в поездки по интересным местам.

Есть здесь свой небольшой огород, спортивная площадка и зооуголок, в котором живёт любимица всех детей — крольчиха Таша. Летом излюбленным местом становится открытый бассейн.

В ближайшее время мы планируем организовать мастерскую и зал с тренажёрами для реабилитации.

Во время работы Центра в его стенах побывали и получили помощь уже более 50 детей, четверо из них нашли новую семью. Появляются у нас и первые выпускники.

At Dunno's house

At Dunno's house is a rehabilitation center for seriously ill orphaned children.

The center was built and opened in 2009 with charitable funds. This project is unique in Russia. Conditions for successful rehabilitation of the orphaned children proceeding with treatment in RCCH are created here in conjunction with the hospital. The house is big enough for 20 children.

Professional psychologists and teachers work with children, art- and fairy-tale therapy, musical, painting and singing classes are held in *At Dunno's*. Some of the children attend the local school; others get general education in the Center. Several times a month children go on trips to interesting places.

Here there are small vegetable gardens, sports ground and a pet's corner, where the doe rabbit Tasha, the favorite pet of all the children, lives. In summer the open pool becomes a favorite place.

In the near future we are planning to organize a studio and a room with exercise equipment for rehabilitation.

More than 50 children have stayed and received assistance in the Center within the period of its operation: four of them have found their new families. We have also the first graduates.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

Медикаменты и средства реабилитации

За годы нашей работы в больнице ситуация с бюджетными поставками медикаментов и расходных материалов существенно улучшилась. В настоящее время базисные препараты терапии тяжёлых онкологических, онкогематологических, нефрологических, иммунологических заболеваний, в том числе дорогостоящие, финансируются из бюджета.

Тем не менее, дополнительное финансирование по-прежнему необходимо:

- при перебоях в бюджетных поставках медикаментов — поскольку несоблюдение сроков выполнения протокола из-за отсутствия необходимых препаратов недопустимо;
- в случаях неэффективности стандартной терапии, когда для спасения пациента требуются эксклюзивные, новые препараты, пока не финансируемые из бюджета.

Фонд осуществляет закупки отсутствующих в больнице медикаментов и расходных материалов для всех отделений по заявкам администрации больницы и заведующих отделениями.

Средства реабилитации (ортезы, протезы, ортопедическая обувь, ингаляторы, кислородные концентраторы и др.), не оплачиваемые государством, по просьбам врачей и родителей также оплачиваются нашим Фондом.

Значительная часть заявок на медикаменты и средства реабилитации удовлетворяется в рабочем порядке из пожертвований вида

Medicine and rehabilitation facilities

In the course of the years of our work in the hospital, the situation with budget-funded supplies of medicines and consumables has significantly improved. For the time being, the basic medicines for treating serious oncological, oncohematological, nephrological, immunological diseases, including those which are expensive, are funded from the budget.

However, additional funding is still required in the following cases:

- when there is an interruption of the budget-funded supply of medicines, due to unacceptable failure to adhere to use-by dates ;
- inefficient standard therapy, when new exclusive medicines that are not budget-funded are required for a patient's treatment.

The Foundation purchases the medicines not available in the hospital and consumables for all the departments, when applied to by the hospital administration and the chiefs of departments.

Rehabilitation facilities (orthosis, prosthetic appliances, orthopedic shoes, inhalers, oxygen concentrators, etc.) that are not state-funded are also paid by our Foundation at doctors' and parents' request.

Most of the applications for medicines and rehabilitation facilities are satisfied on a routine basis with donations of the *who needs it most* type, and also thanks to the direct assistance of our permanent donors and friends.



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

<p>«кому нужнее», а также благодаря прямой помощи наших постоянных благотворителей и друзей.</p>	
--	--

Оборудование для отделений РДКБ

Уровень больницы определяется не только квалификацией врачей, но и наличием современного медицинского оборудования. Для проведения передовых исследований, операций, реабилитационных процедур клиницистам сегодня необходимо иметь под рукой последние достижения технической мысли. Государственного финансирования на переоснащение больниц оборудованием более нового поколения, к сожалению, пока не достаточно.

Появление нового оборудования в больнице действует по принципу снежного кома: повышается скорость, эффективность, точность. Развивается компетентность специалистов. Как результат – улучшается качество лечения.

За период 2010-2011 гг. наш Фонд, благодаря целевым пожертвованиям, приобрел дорогостоящее оборудование для различных отделений больницы на общую сумму более 50 000 000 рублей.

Equipment for RCCH departments

Hospital level treatment is predicated not only upon the doctors' qualification but also upon the availability of medical equipment. To conduct advanced studies, surgeries, and rehabilitation procedures, clinicians today should have at hand the latest advances in technologies. Unfortunately, they feel lack of state funding for the replacement of newer equipment in hospitals.

New equipment in a hospital helps to increase speed, efficiency and accuracy. Specialists' competence develops. As a result the quality of treatment improves.

In 2010-2011 our Foundation, thanks to anonymous donations, has purchased expensive equipment for various hospital departments to an overall value of more than RUR 50,000,000 (approx. EUR 1.288m).

Современная диагностика и новые методы лечения

Инновационные технологии, появившиеся в мире в последние десятилетия, позволяют полностью излечивать тяжёлые заболевания, врождённые патологии и травмы, ранее практически не поддававшиеся лечению.

Нигде в мире медицина высоких технологий не может существовать без поддержки благотворителей. Стоимость современных высокотехнологичных методов лечения столь высока, что и в развитых странах Запада оплата их применения часто не покрывается ни бюджетом, ни средствами страховых компаний.

Хотя в последние годы бюджетное финансирование Российской детской клинической больницы обеспечивает всё большую часть расходов на лечение пациентов, новейшие методики бюджетом пока не обеспечиваются.

Внедрение новых технологий и возможность поставить их на поток — значит помочь уже не единицам, а сотням пациентов — задача, решаемая сегодня только при участии благотворителей.

В рамках программы наш Фонд сегодня поддерживает:

- лечение ожоговых болезней с применением новейших методик;
- диагностику и лечение редких заболеваний;
- современные нейрохирургические

Modern diagnostics and new treatment options

Innovative technologies which have appeared in recent decades have created the possibility of completely curing serious diseases, congenital defects and injuries that had practically not responded to treatment before.

Medical science cannot exist anywhere without charitable support. The value of modern high-tech methods of treatment is so high that even in developed Western countries their usage is not funded either by the government budget or by insurance companies.

Although in recent years the budgetary financing of the Children's Hospital of Russia covers an increasing part of the expenses for patients' treatment, up-to-date methods are still not covered by the budget.

Implementation of new technologies and their commercial manufacture already means help not just for individual patients but for hundreds of them. It is a problem solved with charitable support.

As part of the program today our Foundation supports:

- treatment of burns using the newest methods;
- diagnostics and treatment of rare diseases;
- modern neurosurgical technologies;
- implementating new methods treating disseminated sclerosis.



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

<p>технологии;</p> <ul style="list-style-type: none">• внедрение новых методов лечения рассеянного склероза.	
--	--

Лечение за рубежом

Наш Фонд аккуратно и выборочно подходит к вопросу финансирования лечения детей за рубежом. Главное здесь — этическая проблема выбора из обращающихся с подобными просьбами. Также мы видим свою задачу в развитии отечественной медицины. И понимаем, что всех детей отправить лечиться за границу невозможно.

Исключение мы делаем в двух случаях:

- для тяжелобольных детей-сирот;
- в экстремальной ситуации при согласии Совета Фонда.

В обоих случаях принимающей стороной должно быть выполнено **условие гарантии** результатов лечения, подкрепленное стабильными показателями практики.

Treatment abroad

Our Foundation addresses the issue of financing children's treatment abroad carefully and selectively. The main problem is ethical - how to choose between applicants. We also see the development local medicine as our task, and we understand that it is impossible to send all children abroad for treatment.

We make an exception in two cases:

- for seriously ill orphaned children;
- in emergencies, with the approval of the Foundation Board.

In both cases the host country should meet the **requirement of the treatment results guarantee**, supported by sustained and demonstrable good practice.



настоящее будущее
future actually

*Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям*

Тексты сайта (Ru-En)

Социальная и психологическая помощь пациентам РДКБ и их семьям

Тяжелобольные дети — пациенты РДКБ — вместе с родителями проводят в больнице месяцы и даже годы. Всё это время родители, ухаживая за ребёнком, лишены возможности работать. Большинство семей приезжают к нам издалека, обычно из небольших городов и сел, где детям не могут оказать адекватной медицинской помощи. Больничный лист по уходу за ребёнком оплачивают далеко не всем, а если и оплачивают, то размер этой оплаты для Москвы совершенно ничтожен.

В рамках программы Фонд оплачивает при необходимости проезд, обеспечивает все отделения больницы памперсами, оказывает другую социальную помощь семьям пациентов.

Время, проведённое в больнице, не должно быть вычеркнуто из жизни. Ведь для ребёнка эти месяцы и даже годы — огромный срок, который он напряжённо проживает, вырастая и взрослея. Как любой ребёнок, он хочет смеяться, играть, дружить, фантазировать, узнавать новое.

Сделать больничную жизнь интереснее, разнообразнее и психологически комфортнее для ребёнка — задача волонтеров. В Фонде ежедневно трудятся художники, артисты, музыканты, психологи, программисты, которые помогают сделать досуг детей насыщенным и творческим. Некоторые результаты многолетних творческих трудов вы всегда можете посмотреть [здесь](#).

Social and psychological assistance to RCCH patients and their families

Young seriously ill RCCH patients spend months, even years, in the hospital together with their parents. For the entire time parents are unable to work because they need to take care of their child. Most of the families come to us from afar, usually from small towns and villages where children cannot receive adequate medical assistance. Childcare allowance is not given to everybody, and even if it is paid, the amount is inadequate for Moscow.

As part of the program, our Foundation pays for transport expenses, provides nappies for all the hospital departments, and provides other social assistance to the patients' families.

Time spent in the hospital should not be disregarded. These months or even years are a significant period for children who live, grow up and get older while there like all children, they want to laugh, play, make friends, fantasize, and learn new things.

The volunteers' task is to make hospital life more interesting, diverse and psychologically comfortable for a child. Artists, musicians, psychologists, and IT specialists work in the Foundation every day to make children's leisure more intense and creative. You can read about the results of our lasting creative work [here](#).

New Year is a special time for children in the hospital. Several teams of Father Frosts (Russian Santa Claus) and Snow Maidens (his granddaughter according to Russian fairy tales) perform holiday shows and give each child a



Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

<p>Особое время для детей в больнице — Новый Год. Несколько бригад Дедов Морозов и Снегурочек проводят в отделениях праздничные представления и дарят каждому подарок.</p>	<p>New Year present.</p>
--	--------------------------



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

«Дом Надежды»

Лечение пациентов с онкологическими и онкогематологическими заболеваниями длится от нескольких месяцев до двух и более лет. Однако в стационаре детям необходимо находиться только на начальной, интенсивной стадии терапии. По ее завершении пациенты должны переводиться на амбулаторное лечение.

В конце сентября 2006 г., впервые в России, при РДКБ был открыт загородный пансионат «Дом Надежды» для проживания амбулаторных пациентов гематологических отделений, ТКМ и онкологии РДКБ. Этот проект целиком благотворительный. Средства на приобретение дома собраны с помощью наших итальянских друзей и партнёров из ассоциации [«Aiutateci a salvare i bambini»](#), а также многих наших соотечественников, вложивших в этот замечательный проект и свои средства, время и труд.

За 5 лет работы Пансионата «своим домиком» его назвали сотни детей.

House of Hope

The treatment of patients with oncological and oncohematological diseases lasts from several months to two or more years. But these children need to stay in a hospital environment only at the initial, intensive stage of therapy. Afterwards the patients are transferred to ambulant therapy.

At the end of September 2006, the *House of Hope* out-of-town recreation center for ambulant patients of hematological departments, BMT and the oncological department of RCCH was opened as an RCCH facility the first of its kind in Russia. This project was completely charitable. The funds for buying the building were raised with the help of our Italian friends and partners from the [“Aiutateci a salvare i bambini”](#) association, and also of many our compatriots that have invested their money, work and time in this excellent project.

Hundreds of children have called the center home over the 5 years of its operation.

Программы 1989-2010 гг.

*История развития программ деятельности
нашего Фонда*

Главная программа — помогать

В первые годы нашей работы говорить о программности вряд ли было возможно. Мы действовали исходя из реальных, насущных нужд пациентов и их семей, отвечали на вызовы, которые приносил каждый новый день. Нас было немного. Каждый дежурил по расписанию. Нашей главной программой было – помогать детям, любыми способами. Вниманием. Медикаментами. Гуманитарной помощью.

Сегодня, анализируя прошлое, можно констатировать, что уже на начальном этапе выделились определённые направления работы, которые все будущие годы присутствовали в нашей деятельности. При этом основной фокус внимания всегда был направлен на помощь особо обездоленным, в том числе детям-сиротам.

Основными источниками пожертвований были иностранные фонды и общественные организации, а также частные лица из-за рубежа.

Так накапливался опыт. Параллельно с развитием практики благотворительности в стране.

От ребёнка к инфраструктуре, новым технологиям и обратно к ребёнку

Расширив со временем свои возможности,

Programs 1989 – 2010

History of our programs development.

Our main program is helping people

During the early years of our work it was hardly possible to say we had any programs. Our actions were based on the real and urgent needs of patients and their families, we were responding to the challenges brought by each new day. There were very few of us, and each of us was on call all the time. Our main program was to help children by any means available. Attention. Medicine. Humanitarian aid.

In retrospect, it seems that certain areas of work were already developing at the initial stage, and have been present in our activities ever since. Our attention has always been focused on helping the most deprived, including orphaned children.

The main sources of donations were foreign funds and NGOs as well as individuals from abroad.

We were building up our own experience, while the charity practice in our country was developing.

From the child to infrastructure and new technologies, and back to the child

Having broadened our possibilities over the course of time, having learnt a lot and understood how the hospital lives and “breathes”, with the support of a growing



настоящее будущее
future actually

*Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям*

Тексты сайта (Ru-En)

многое узнав и поняв, чем живет и «дышит» больница, имея поддержку всё большего числа людей, мы чувствовали силы не только вместе с врачами бороться за конкретную жизнь, но и начать постепенно помогать отделениям больницы, улучшая их материальную базу, развивая условия содержания пациентов. Так приходило осознание необходимости более комплексной работы.

С 1995 года Фонд впервые начал последовательный ремонт в отделениях и закупку нового оборудования, поддерживая развитие больничной инфраструктуры (отделения пересадки почки, общей гематологии, онкогематологии, иммунологии, онкологии). Одновременно с этим пришло понимание, что этим мы оказываем помощь другого характера и качества .

Так начала формироваться система «Больница – Фонд». Настало время нашего участия в развитии медицинских технологий.

С 2001 года мы финансируем проведение селективного [скрининга](#) на наследственные болезни обмена веществ на базе отделений психоневрологии, совместно с лабораторией наследственных болезней обмена веществ МГНЦ РАМН.

С 2003 года при поддержке Фонда в РДКБ действует Программа поддержки неродственной пересадки костного мозга, позволившая поставить этот процесс на регулярную основу. Вместе с врачами мы наладили взаимодействие с Фондом Морша по поиску неродственных доноров костного мозга для пересадки, организовали сбор средств, необходимых для поиска донора за рубежом. Наш Фонд оказал помощь в

number of people, we felt the power not only to fight for each life with the doctors but also to start helping the hospital departments gradually improve their material resources and develop their facilities. Thus, we have realized that a more integrated approach was necessary.

In 1995, for the first time the Foundation started consistently renovating the hospital's departments, and purchasing new equipment supporting the development of the hospital infrastructure (the renal transplant, general hematology, oncohematology, immunology and oncology departments). At the same time we realised that in this way we were providing help of a different kind and quality.

That is how the “Hospital – Foundation” system started to take shape. The time came for us to participate in the development of medical technology. Since 2001 we have been financing selective screening for inherited metabolic diseases under the auspices of the psychoneurology departments and together with the Laboratory for Inherited Metabolic Disorders at the Research Centre for Medical Genetics at the Russian Academy of Medical Science.

The Support program for unrelated bone marrow transplantation has been running since 2003 at the Russian Children’s Clinical Hospital with the assistance of our Foundation. This program has made it possible for this process to take place on a regular basis. Together with the doctors we have entered into cooperation with the The Stefan-Morsch-Stiftung to search for unrelated donors of bone marrow for transplantations, and we have organized the fundraising necessary to search



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

создании лаборатории высокоточного тканевого типирования, открыл постоянное субсидирование диагностики инфекций крови, а затем исследований химеризма, необходимых при проведении пересадки костного мозга.

www.deti.msk.ru

Важным этапом для Фонда стало появление в 1998 году собственного сайта, направленного на сбор средств для лечения конкретных детей. Наш сайт был первым в Рунете, и уже сегодня понятно, что он внес значимый вклад в развитие благотворительного сектора отечественного web-пространства.

Благодаря работе сайта происходила реструктуризация источников финансирования Фонда. Количество частных пожертвований росло. Сайт расширил контакты со СМИ и другими некоммерческими организациями.

Программы. Маленькие и большие

Достаточно подробно освоив базовые формы благотворительной деятельности в больнице, мы постепенно начали обращаться к практике отдельных, одно-двухгодичных программ и проектов. Так были реализованы программы «Вип-лица идут в больницу» и «Клоунотерапия». Отголоски результатов этих программ можно видеть и сегодня, в частности, в работе других благотворительных фондов. Для нас же они становились источником более глубокой оценки потенциала благотворительной организации в больнице.

Природа возникающих проблем требовала и более серьезных, продуманных решений.

for donors abroad. Our Foundation provided support for establishing the Laboratory for High-Resolution Histocompatibility Typing, started regular funding for blood infection diagnosis and later for chimerism research, necessary when carrying out bone marrow transplantation.

www.deti.msk.ru

An important stage for the Foundation was the launch of its own website in 1998 aimed at fundraising for the treatment of particular children. Our website was a first on the Russian Internet, and it is clear today that it made a significant impact on the development of the charitable sector on the Russian web.

Thanks to the website, the structure of the Foundation's financial sources began to change. The number of private donations grew, and the website expanded our contacts with mass media and other nonprofits.

The Big and Small Program

Having fully mastered the basic forms of charitable work in the hospital, we gradually started turning to one- or two-year programs and projects. Thus the programs *VIP Hospital Visits* and *Clown Therapy* were developed. Traces of the results of these programmes can be still seen today in the work of other charities. For us they were to become the source of a more profound evaluation of the charity's potential at the hospital.

Problems were emerging that demanding more serious and considered decisions as well. It was a really difficult time for the Foundation in terms of scale and scope when the Russian



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

Так по-настоящему сложным по масштабу и объему задач для Фонда был момент, когда РДКБ приняла на лечение детей, пострадавших в Беслане. Это потребовало от нас мобилизации, включения максимальных ресурсов. Была реализована программа «Дети Беслана», в рамках которой около 60 детей, получив всестороннюю поддержку специалистов больницы, психологов, прошли реабилитацию в Италии. Этот опыт стал платформой для запуска долгосрочной программы помощи детям-сиротам.

Она получила название «Ты – не один!». Её цель — организация лечения тяжелобольных детей-сирот, а именно поиск, отбор, трансфер, сопровождение, реабилитация, социальная адаптация и т.д. В последствии, в рамках программы был построен реабилитационный центр «В гостях у Незнайки».

Решению о создании загородного дома для детей-сирот также способствовал опыт, приобретённый Фондом в процессе развития программы «Дом Надежды» (2006 г.), в рамках которой построен и запущен единственный на тот момент в стране пансионат для детей, проходящих амбулаторное лечение онкогематологических болезней. Эти программы стали долгосрочными и перспективными.

На сегодняшний день вся деятельность Фонда структурирована по программно-проектному принципу: конкретные цели, механизмы и ожидаемые результаты. Действует 6 программ в рамках 3 [направлений](#).

Children's Clinical Hospital admitted children injured in Beslan. It required our mobilization and involved maximum resources. The *Children of Beslan* program provided care for 60 children, who received comprehensive support from hospital specialists and psychologists, and went to Italy for rehabilitation. This experience became the platform for launching a long-term program of assistance to orphaned children.

This program was called *You are not alone!* Its aim is to organize the treatment of seriously ill orphans; that is to search, select, transfer, support, rehabilitate, provide social adaptation and so on. Later, the *At Dunno's* rehabilitation center was built under the program.

The decision to open a country recreation home for orphaned children was also prompted by the experience that the Foundation gained while developing the *House of Hope* program (2006). Within this program the first recreation center for ambulant young patients with oncohematological diseases was built and launched. These programs have become long-term and promising.

At the moment all activities of the Foundation are structured according to the program-and-project principle: specific goals, methods and expected results. There are 6 working programs in 3 areas.

Отчёты

Особое внимание мы уделяем публичной отчётности о нашей деятельности.

Еженедельно мы обновляем список благотворительных пожертвований, поступивших от частных лиц и организаций, где можно найти данные о любом взносе. Если вы не нашли информацию о поступлении, обязательно свяжитесь с нами.

Ежемесячно и по итогам года мы публикуем отчёты о нашей деятельности.

С отчётами предыдущих лет можете познакомиться [здесь](#).

В разделе «Отчёты в лицах» вы можете познакомиться с историями наших подопечных детей-пациентов РДКБ, которые лучше цифр могут рассказать о результатах нашей с вами работы.

Reports

We draw special attention to making public reports about our performance.

A list of donations received from individuals and organizations is updated every week, so that any donation may be traced. Please contact us if you have not found information on your donation.

We publish reports about our activities monthly and annually.

You can find the previous reports [here](#).

In “Personal Reports” you can find out more about our beneficiaries, little patients of the Russian Children Clinical Hospital, which will provide a better insight into our common work and its results than the mere figures.



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

Нужна помощь

Помощь «Кому нужнее»

Мы опекаем одновременно множество детей из разных отделений. Часть поступающих к нам просьб бывают срочными. И тогда деньги нужны сиюминутно. Несколько лет назад мы предложили жертвователям оказывать помощь по принципу «Кому нужнее», предоставляя Фонду возможность выбирать адресата помощи. Сегодня таких пожертвований около 80%.

Жертвуя «Кому нужнее», вы поддерживаете программы Фонда, помогающие детям вне зависимости от возраста, цвета кожи, внешности, болезни.

Как помочь

- [Рублевый банковский перевод](#)
- [Валютные пожертвования через банк](#)
- [С помощью банковской карты \(VISA, Master-Card, Eurocard, Diners Club\)](#)
- [Он-лайн платеж \(Яндекс-деньги, Web-Money\)](#)

Документы для ознакомления жертвователей

- [Полные реквизиты фонда](#)
- [Договор пожертвования для юридических лиц \(формат Microsoft Word\)](#)
- [Свидетельство о регистрации в министерстве юстиции](#)
- [Устав фонда](#)
- [Паспорт благотворительной организации](#)
- [Свидетельство о внесении в единый](#)

Looking for Help

Help those “who needs it most”

We care for many children in different units. Some applications that we receive happen to be urgent. In that case funds should be raised immediately. Several years ago we proposed that the donors should choose to help those *who needs it most*, thus allowing the Foundation to choose aid recipients. Today, such donations make up approximately 80 per cent.

Providing assistance to those who needs it most, you are supporting the programs run by our foundation, which help the children regardless their age, skin color, appearance and illness.

How to Help

You can donate by

- Bank transfer in rubles
- Bank transfer in dollars and euro
- Credit and debit cards ([VISA, Master-Card, Eurocard, Diners Club](#))
- [On-line transfer \(Yandex-Money, Web-Money\)](#)

Documents to Be Reviewed by Donors

- Bank details of the Foundation
- Donation agreement for legal entities ([Microsoft Word](#))
- Certificate of Government Registration
- Foundation Charter
- Charity passport
- Certificate of Record in the Unified Register
- Donations allocation rules
- How we adhere to each patient’s right to



настоящее будущее
future actually

Перевод для Регионального общественного
благотворительного фонда помощи
тяжелобольным и обездоленным детям

Тексты сайта (Ru-En)

<p>реестр</p> <ul style="list-style-type: none">• Правила расходования пожертвований• О соблюдении права пациента на тайну личной медицинской информации при обращении за благотворительной помощью <h3>Пожертвования с помощью банковского перевода</h3> <p>Для помощи Фонду Вы можете воспользоваться нашими банковскими реквизитами, которые указаны ниже. При правильном заполнении платежного поручения деньги, поступающие на счет, не облагаются налогами (берется только банковская комиссия за выполнение операции, от 1,5 до 3% в зависимости от банка).</p> <p>При заполнении платежного поручения в графе «Вид платежа» необходимо обязательно указать:</p> <p>«БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОЕ ПОЖЕРТВОВАНИЕ». В противном случае, согласно Налоговому Кодексу РФ, Ваш платеж будет отнесен к внереализационным доходами Фонда и с него будет взят налог на прибыль в размере 24%. То есть почти четверть суммы Вашего пожертвования пойдет не на покупку медикаментов для детей, а в государственный бюджет.</p> <p>В графе «Цель платежа» вы можете, по желанию, обозначить один из следующих вариантов назначения Вашего пожертвования:</p> <ul style="list-style-type: none">• На лечение ребенка (имя и первая буква фамилии)• На одну из программ фонда (указать название программы: например, «На программу «Медикаменты и средства	<p>medical confidentiality when charitable aid is requested</p> <h3>How to donate by Bank Transfer</h3> <p>In order to help our charity you may use our bank account details which are displayed below. If a payment order is filled out correctly, the transfer to the account is tax-exempt (only bank fee is applied, 1.5 to 3 per cent depending on a bank).</p> <p>In the box “The purpose of payment” we ask you to put “CHARITABLE DONATION”. Otherwise your payment will be qualified as an extraordinary income and according to the Tax Code of the Russian Federation 24 % income tax will be applied. That is to say almost a quarter of your donation will be used not to buy medical supplies for children, but to pay tax.</p> <p>You may choose one of the following purposes of your donation to indicate in the box “The purpose of payment”:</p> <ul style="list-style-type: none">• Treatment of a particular child (full first name and the last name initial)• One of the Foundation’s programs (e.g.: <i>Medicine and Rehabilitation Facilities</i> program or <i>You’re Not Alone!</i> program)• <i>To those who need it most</i>• Chartered activity of the Foundation
--	--

реабилитации» или «На программу «Ты — не один!»)

- «Кому нужнее»
- На уставную деятельность Фонда

Реквизиты для рублевых пожертвований

Фактический адрес: 117513 Москва, Ленинский проспект, 117.

Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям

ИНН 7730098129
КПП 773001001

В СБЕРБАНКЕ

Р/сч. 40703810538110001425 в Московском банке Сбербанка России (ОАО) г. Москва
К/с 30101810400000000225

БИК 044525225
ОКОНХ 98600
ОКПО 47265533
ОГРН 1037739354916

[Скачать квитанцию](#)

В ФОРА-банке

БИК 044525341
К/С 30101810300000000341
Р/С 40703810700000000037 в АКБ «ФОРА-БАНК» г. МОСКВА

[Скачать квитанцию](#)

Пожертвования с помощью банковских карт

Bank Details for Donations in Rubles

Address: 117, Leninsky Prospekt, Moscow, Russia, 117513

Regional Social Charity Foundation to Help Seriously Ill and Disadvantaged Children.
(Региональный общественный благотворительный фонд помощи тяжелобольным и обездоленным детям)

TIN/KPP 7730098129/773001001

IN SBERBANK

Acc. No.: 40703810538110001425 with Sberbank of Russia OAO Moscow
Corr. Acc.: 30101810400000000225

BIC 044525225

Principal State Registration Number 1037739354916

[Download the Pay-Slip](#)

IN FORA-BANK

Acc. No.: 40703810700000000037 with "FORA-BANK" Joint- Stock Commercial Bank, Moscow

Corr. Acc.: 30101810300000000341

BIC 044525341

[Download the Pay-Slip](#)



В этом случае, также как при передаче денег наличными и через обычный банковский перевод, 100% поступивших средств будут тратиться на цели, указанные в наименовании пожертвования. Исключение составляет только оплата технической части перевода, которые Вы автоматически платите банку. В комиссию банка входит 5% + 20 рублей с каждой переведенной суммы.

После того как Вы попадете на сервер авторизации банка, где необходимо указывать данные о кредитной карте, то, пожалуйста, указывайте ТОЛЬКО данные своей личной карты. В противном случае, если Вы укажете данные чужой карты, то все переведенные средства будут возвращены владельцу карты.

Donations via Credit and Debit Cards



Donations via credit and debit cards, as well as donations in cash and via bank transfer, ensure that 100 per cent of received funds will be used for the purpose specified. Only a bank fee will be charged automatically when a payment is made. The bank fee includes 5 per cent and extra 20 rubles for each transaction.

Please indicate **ONLY** your personal bank card data in the bank authorization server interface. If you indicate bank card data of somebody else, all the funds will be transferred back to the cardholder.

[Fill out a form and make a donation via credit or debit card to give children medical treatment they need.](#)